

Greg Delanty

(Versioni italiane di Barbara Carle)

Fall Out

Today I read a poet's elegy for his friend
 written forty years after he passed away.
It hurt me to read, how friendship still shone,
 a paradigm of friendlove, the jewel
in the crown of life. And I thought of you,
 and wished I was that poet, and you had died
in the good old days, and it was I wrote that poem
 to you, my friend, my sometime friend.

GREGORY OF CORKUS

Effetti collaterali

Oggi ho letto l'elegia di un poeta per l'amico
 scritta quarant'anni dopo la sua scomparsa.
Mi faceva male leggerla, come brillava l'amicizia
 un modello dell'amore fraterno, gioiello
nella corona della vita. E ho pensato a te,
 sarei voluto essere quel poeta, avrei voluto che tu fossi morto
nei bei vecchi tempi, avrei scritto io quella poesia
 per te, mio occasionale amico.

GREGORIO DA CORKUS

Market Morning

Mouffetard, surely a street straight out of paradise,
Heaven, Elysium, those myth spheres
I don't believe exist except upon earth. So, this
is it, the ancient thoroughfare
between Lutetia and Rome, on a Saturday morning.
Especially now Helios is out shopping
along with everyone else. Fingers check the pears,
pick up ruby-red wine, gold bars of bread, bronze pies,
jade olives, amethyst grapes. Such a bonanza. Us lounging,
blowing on frothy bowls of piping café au lait.

CLIONA OF LUTETIA

Mercato di mattina

Mouffetard, certamente una strada che viene dal paradiso,
il Firmamento, l'Elisio, quelle sfere di mito
mai esistite credo, tranne in terra. Allora
è proprio qui, l'antico incrocio
tra Lutezia e Roma di sabato mattina.
Adesso ancora di più, mentre Elios è in giro a fare le spese
con tutti gli altri. Le dita palpano le pere,
prendono il vino color rubino, linguotti di pane, crostate di bronzo,
olive di giada, uva d'ametista. Che ben di Dio. Noi distesi
soffiamo schiumose scodelle di sibilante café au lait.

CLIONA DA LUTEZIA

Prelapsarian

The satyrs of the cotton-wood trees spurt,
 shoot seed into the air all over the city
without embarrassment, being branded indecent.
 How lucky they are, how unselfconscious
these swingers of plants, these exhibitionists.
 Another tree before the Fall.

MONTAGUS

Prima della Caduta

I satiri dei pioppi schizzano
 sparano semi nell'aria per la città
senza pudore, etichettati come indecenti.
 Beati loro, così disinvolti
questi agitatori di piante, ostentatori.
 Prima della Caduta un albero ancora.

MONTAGUS

These Days

It's another sign of the end—as much say
as the return of the old empire run by an ignorant but
not quite dumb Demos, or the bought-off media chorus—
that everyone poets-about, brandishing books,
sporting poet certificates on tenured walls, gathering in schools,
filling the latest definitive anthologies
with each other, scratching one another's backs with awards.
They are too afraid to laud another camp
or praise the odd loner who is not a part of any pack
and who is as endangered as the tiger, seldom seen,
lumbering through the daily-diminishing forest.

ARROGANTUS THE MAKER

Oggi

È un altro presagio della fine — come
il ritorno di un vecchio impero gestito da un ignorante ma
non altrettanto scemo Demos, o il comprato coro mediatico —
del quale tutti poetano, ostentando libri,
vantano poeti certificati sulle pareti delle cattedre, radunandosi in scuole,
riempiendo le ultime definitive antologie
scambievolmente mentre una mano lava l'altra per i premi.
Hanno troppa paura per lodare l'altra fazione
o elogiare il raro solitario che non fa parte del branco
specie in pericolo quanto la tigre, di rado vista
quando gironzola attraverso la foresta che quotidianamente scompare.

ARROGANTUS IL FATTORE

In Praise of Failure

Make no mistake, it's good to get the thumbs down,
spared the crowd singing your praises when their flattery,
their cheers take their cue from the reviewing heads of the day
signaling their fancy. We've got this wrong. Thumbs down
directed the winner to stick his sword in the ground, to not
take the loser's life. I was fortunate to see the royal thumb
point down, to slip away, wounded, spurned, but still alive,
released from the arena, free of responsibility,
favored by the emperor of obscurity.

REIDUS PROTOMASTORAS

Elogio del fallimento

Parliamoci chiaro, fa bene beccarsi il pollice verso,
non subire la folla che canta i tuoi pregi mentre le loro blandizie,
gli evviva dipendono dai capo recensori del giorno
che indicano i propri capricci. Ci siamo sbagliati. Fare il pollice verso
ordinava al vincitore di ficcare la spada nella sabbia, di non
togliere la vita al perdente. Ebbi la fortuna di vedere il regale pollice
verso, di svignarmela, ferito, sdegnato, però tuttora vivo,
espulso dall'arena, libero di ogni responsabilità,
avvantaggiato dall'imperatore dell'oscurità.

REIDUS PROTOMASTORAS

The Lady Killer

Suddenly, catching myself in the mirror,
— hard to figure what precipitated this shift,
appropriately in The Old Town Bar—the timeless self-image
of a curly, handsome twenty-something-year-old
fell away before my eyes and I saw this unfamiliar
gray-haired chap, hair receding above his temple.
Only this morning, the world at my feet, I was God's gift
to women, a ladykiller. The Graiae, three crones
born white-haired, nudge each other on nearby stools.
My new girlfriends flirt with me, only one tooth
between them in their snickering heads.

RAKIUS

Lo sciupafemmine

D'improvviso mi becco nello specchio,
— difficile capire ciò che ha precipitato il mutamento,
giustamente della taverna Old Town — quell'autoritratto senza tempo
di un bel ventenne coi riccioli
cade davanti ai miei occhi e vedo uno sconosciuto
brizzolato con la stempiatura.
Solo questa mattina, col mondo ai miei piedi, ero il dono di Dio
alle donne, uno sciupafemmine. Le Graie, tre vecchiette
nate coi capelli bianchi, si danno dei colpetti d'intesa sugli sgabelli.
Le mie nuove fidanzate fanno le civette, quell'unico dente
tra di loro nelle teste mentre sghignazzano.

RAKIUS

Headway

In the early days nothing would stop us
from fanning the brush of our lust into flame.
But as always with development we have grown less
spontaneous. You say men are turned on the same
as gas flame, women like the slow starter of an electric ring.
Let us make flint of our bodies once more, light
with that primitive spark. Not all progress is advance.

MEDANES

L'abbrivio

Nei primi giorni nulla ci impediva
di attizzare il pennello della lussuria in fiamma.
Ma come sempre con lo sviluppo siamo diventati meno
spontanei. Tu dici che gli uomini si accendono come
una fiamma di gas, le donne come il lento riscaldarsi di un anello elettrico.
Trasformiamo i nostri corpi in pietra focaia un'altra volta, accendiamo
quella scintilla primitiva. Ogni progresso non significa avanzare.

MEDANES

The Breakup Contract

Who'd have thought we'd come to this a year ago?
I sang happy birthday, a mite tipsy, over the phone.
I gave you gypsy earrings, chiffon scarves, a lapis ring. We were so
sure of our future together. Now you're on your own.
Now I'm on my own. My present to you on this day
is not to make contact with you in any way.

LANIUS

Il contratto per la rottura

Chi poteva credere che saremmo arrivati a questo punto un anno fa?
Ti cantavo tanti auguri a te, un po' brillo, al telefono.
Ti diedi gli orecchini da zingara, le sciarpe di chiffon, un anello di lapislazzuli.
Eravamo così sicuri del nostro avvenire insieme. Ora stai per conto tuo.
Anch'io sto per conto mio. Il regalo per te questo giorno
è di non cercare di contattarti in nessun modo.

LANIUS

Patient

The snow has melted clean off the mountain.

It's winter still. Yet another indication that Gaia
is in trouble, that things aren't sound.

The rocky mountaintop shines
like the bald head of a woman after chemo
who wills herself out of her hospital bed
to take in the trees, the squirrels, the commotion
in the town, sip beer in a dive, smiles
to the child staring at her shining head, wishing
it didn't take all this dying to love life.

GALI METAPHRASTRIA

Paziente

La neve si è completamente sciolta dalla montagna.

È ancora inverno. Un altro segno che Gaia
sta male, le cose non stanno a posto.

La cima rocciosa risplende
come la testa calva di una donna dopo la chemioterapia
che si sforza dal letto dell'ospedale
per godersi gli alberi, gli scoiattoli, l'agitazione
in paese, sorvegliare una birra in una bettola mentre sorride
al bambino che le fissa la luminosa testa, vorrebbe
che tutti questi morti non fossero il motivo per amare la vita.

GALI METAPHRASTRIA